

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szczęśliwy jest który jeśli nie zostałby zgorszony we Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I szczęśliwy jest ten, kto pozostanie względem Mnie niezrażony.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szczęśliwy jest, który nie zostałby przywiedziony do obrazy przeze mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szczęśliwy jest który jeśli nie zostałby zgorszony we Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwy też będzie ten, kto się do Mnie nie zrazi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A błogosławiony jest ten, kto się nie zgorszy z mojego powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A błogosławiony jest, kto by się nie zgorszył ze mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A błogosławiony jest, którykolwiek się nie zgorszy ze mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A błogosławiony jest ten, kto nie zwątpi we Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A błogosławiony jest ten, który się mną nie zgorszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy jest ten, kto nie gorszy się z Mojego powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy jest ten, kto we Mnie nie wątpi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Błogosławiony, kto się nie potknie z mojego powodu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwy, kto nie zwątpi we mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwy ten, kto nie zgorszy się z mojego powodu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	блаженний той, хто через мене не

¹⁾ kto (...) niezrażony, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί, lub: (1) kogo nic we Mnie nie zrazi; (2) dla kogo nie stanę się powodem potknięcia; (3) kto się Mną nie zgorszy, zob. נֶאֱשָׁרָה קִאִישׁ אֶשְׂרַ לֹא־יִכְשְׁבִי .

²⁾ <x>290 8:14-15</x>; <x>470 26:31</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	спокуситься.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i szczęśliwy jest który jeżeliby nie uznałby się za poprowadzonego do pułapki we mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i szczęśliwym jest ten, kto się przeze mnie nie zgorszył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jakże błogosławiony jest ten, kto się mną nie zgorszy!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I szczęśliwy jest ten, kto się mną nie zgorszył”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szczęśliwy jest ten, kto nie straci wiary we Mnie.